



1

Елизавета Хейнонен

Уроки немецкого



Du wirst doch
nicht wirklich
schießen?



16+

Всё о немецких частицах

Елизавета Хейнонен
Уроки немецкого

«ЛитРес: Самиздат»

2019

Хейнонен Е.

Уроки немецкого / Е. Хейнонен — «ЛитРес: Самиздат», 2019

Чтобы говорить по-немецки как немцы, недостаточно просто правильно строить предложения. Нужно также уметь пользоваться модальными частицами, которые делают речь более выразительной, передавая мельчайшие оттенки смысла. Предлагаемая книга должна помочь читателю справиться с этой задачей. Книга предназначена для учащихся, знакомых с азами немецкой грамматики и осваивающих навыки немецкой разговорной речи самостоятельно, с преподавателем, в учебном заведении или на курсах. Она содержит 211 упражнений с ключами и иллюстрациями автора.

© Хейнонен Е., 2019

© ЛитРес: Самиздат, 2019

Содержание

Предисловие	5
aber	6
Aufgabe 1	8
Aufgabe 2	10
Aufgabe 3	11
Aufgabe 4	12
Aufgabe 6	15
Aufgabe 7	16
Aufgabe 8	17
Aufgabe 9	19
Aufgabe 11	20
Aufgabe 12	21
Aufgabe 13	22
Aufgabe 14	23
Aufgabe 15	24
Aufgabe 16	26
Aufgabe 17	27
Aufgabe 18	28
Aufgabe 19	29
Конец ознакомительного фрагмента.	31

Предисловие

Как-то раз один шутник спросил приятеля (разумеется, оба были немцами): «Ты знаешь, какие четыре слова ты употребляешь чаще других?» – «Нет. Какие?» – «Na, und, wenn и schon». «Na, und wenn schon!» – «И что с того?» – пожал плечами приятель. Это, конечно, шутка. Но для нас с вами важно то, что два из четырех слов, которые, по мнению одного из друзей, являются самыми употребительными словами немецкого языка, а именно слова *na* и *schon*, – речевые частицы. В учебниках грамматики их называют по-разному: *Redepartikeln*, *Modalpartikeln*, *Flickwörter* (слова-заплаты), *Würzwörter* (слова-приправы) – и это лишь некоторые из используемых названий. Но как бы они ни назывались, это не меняет их сути, которая сводится к тому, чтобы сделать речь более живой и эмоционально насыщенной.

Каждый язык обладает своим арсеналом средств, позволяющих передавать мельчайшие оттенки смысла. В немецком языке эту роль в первую очередь выполняют именно эмоциональные частицы. Есть они и в русском языке. Это такие слова как «уж», «ведь», «вот», «ну», «ишь», которые мы незаметно для себя то и дело вставляем в свою речь: «Ну ты даешь!», «Вот ведь как получается», «Вот еще!», «Ну и дела!», «Ишь разорался!» И все же русский язык несколько уступает немецкому по частоте употребления модальных частиц. Уберите модальные частицы из речи немца, и она сразу станет более резкой и недружелюбной.

Поэтому, чтобы говорить по-немецки как немцы, недостаточно просто правильно строить предложения. Нужно также уметь пользоваться модальными частицами. И вот тут мы сталкиваемся с целым рядом трудностей, главная из которых заключается в том, что ни одна из частиц не переводится на русский язык каким-то одним конкретным словом, что значительно упростило бы дело, а передается множеством разных способов. Так, частица *doch* может переводиться самыми разными русскими частицами и вводными словами – «ведь», «же», «уж», «но», «однако», «разве», «все-таки», «все же», «как же», «только» – или не переводиться вообще. Более того, в зависимости от ее места в диалоге, она может переводиться и как «да», и как «нет».

Вторая трудность заключается в отсутствии в грамматиках достаточного количества упражнений, направленных на усвоение именно этой темы. Примеры, которые приводятся в словарях и учебниках, помогают нам распознавать частицы в тексте. Распознавать и понимать их смысл, но не употреблять самим! А это далеко не одно и то же. Чтобы говорить по-немецки так, чтобы наша речь звучала естественно, нужно научиться правильно пользоваться частицами. Без специальных упражнений тут никак не обойтись.

Книга, которую вы сейчас держите в руках, должна помочь вам справиться с этой задачей.

Начиная писать эту книгу, я сразу столкнулась с дилеммой: взять все частицы, сопроводив объяснение двумя-тремя упражнениями, или ограничиться всего несколькими частицами, предложив читателю большое количество упражнений. Я остановилась на втором варианте. Поэтому в этой книге вы найдете всего шесть частиц – *aber*, *auch*, *denn*, *doch*, *etwa* и *schon*. Остальные частицы станут предметом следующей книги.

В заключение нужно сказать несколько слов о характере упражнений. Поскольку цель книги – обучение речи, то и упражнения носят характер диалогов. В основе каждого упражнения – некая ситуация, каких бывает немало в жизни. Учащемуся предлагается, опираясь на образец, несколько видоизменить содержание исходного диалога, сохранив модель. Большинство упражнений содержат по 6-7 ситуаций, но при желании вы можете досочинить свои, чтобы лучше усвоить модель. Все упражнения снабжены ключами, а некоторые также и комментариями, благодаря чему по учебнику можно заниматься самостоятельно.

aber

С этим словом мы знакомимся, едва начав изучать немецкий язык, но долгое время знаем его лишь с одной стороны, а именно как союз, выражающий противопоставление: “Die Arbeit ist hart, aber ich versuche mitzuhalten.” – «Работа трудная, но я стараюсь не отставать». (Противопоставление двух предложений в рамках сложносочиненного предложения.); “Ehemänner sollen sein wie Geld – einflussreich aber stumm.” – «Мужья должны быть как деньги: влиятельными, но молчаливыми». (Противопоставление отдельных однородных членов предложения.)

В то же время у слова *aber* есть и эмоциональная сторона, о существовании которой мы узнаем лишь по прошествии некоторого времени. При этом наше знакомство с эмоциональными значениями этого слова нередко так и остается шапочным: мы узнаем их при встрече, но дальше этого дело не идет. Для более близкого знакомства нужно быть в первую очередь официально представленным, чтобы потом закрепить это знакомство с помощью упражнений.

Итак, что представляет собой слово *aber* как эмоциональная частица? Ее главная функция сводится к усилению высказывания. При этом основное значение сказанного остается по сути тем же самым. Сравните два диалога:

1. A: “Tut es weh?”

B: “Nein.”

2. A: “Tut es weh?”

B: “Aber nein.”

В обоих диалогах речь идет об одном и том же. Один из его участников, которому предстоит некая несложная медицинская процедура, хочет знать, не будет ли ему больно, на что его собеседник отвечает, что больно не будет. Однако при всей их схожести, эти диалоги нельзя признать идентичными. В первом случае собеседник ограничивается лишь констатацией факта: «Больно?» – «Нет». Во втором случае в его голосе присутствует забота, желание успокоить и, в зависимости от ситуации, возможно, также другие близкие эмоции. Более того, мы можем пойти дальше и сделать вывод, что, скорее всего, первый из собеседников – ребенок. Все это нам подсказало маленькое слово *aber*, в котором отразилось отношение говорящего к своему собеседнику.

Отношение к происходящему или к собеседнику – основное значение всех без исключения модальных частиц. Это может быть удивление, восхищение, недовольство или просто небезучастное отношение к тому, что происходит. Например: „Karl, du bist aber früh hier.“ – «А ты однако рано, Карл» (удивление); „Das ist aber eine hübsche Geschichte!“ – «Веселенькая история, ничего не скажешь!» (горькая ирония); “Du hast aber lange gebraucht.” – «Однако ты не торопился» (осуждение, недовольство, упрек); “Sie sprechen aber gut Deutsch.” – «А вы, однако, хорошо говорите по-немецки» (похвала, комплимент); „Aber wie siehst du aus!?” – «Ты только посмотри, на кого ты похож!» (Сравните это восклицание с обычным вопросом: “Wie sieht er aus?” – «Как он выглядит?», за которым следует описание внешности некоего третьего лица).

В зависимости от ситуации одно и то же предложение может передавать разные эмоции. Так, за словами *Du bist aber ein hübsches Mädchen!* может скрываться как восхищение («Да ты, однако, красавица!»), так и осуждение. Сравните: “Du bist aber ein hübsches Mädchen! Hast du dich im Spiegel gesehen?” – «Хороша, нечего сказать! Ты хоть видела себя в зеркале?»

Кроме того, частица *aber* часто появляется в ответе на вопрос или просьбу, усиливая или, наоборот, смягчая их, делая ответ более дружелюбным. Например:

Mutter: "Steh auf, mein Junge. Du musst zur Schule!"

Sohn: "Muss ich das wirklich, Mutti?"

Mutter: "Aber ja, du weiß doch, alle Lehrer müssen das!"

Мать будит сына: «Вставай, мой мальчик, ты должен идти в школу».

Сын: «Должен ли я в самом деле?»

Мать: «Ну конечно. Ты же знаешь, все учителя обязаны быть в школе».

Много других примеров, демонстрирующих употребление частицы *aber* в разговорной речи, вы найдете в следующих упражнениях. В основе каждого упражнения – небольшие диалоги или отдельные реплики, выхваченные из живых диалогов. Если вы занимаетесь в одиночку, говорите за обоих собеседников, представляя себя попеременно то одним участником воображаемого диалога, то другим. Не пропускайте повторяющиеся реплики, проговаривайте весь диалог полностью. Не забывайте: *Übung macht den Meister*. Правильность выполнения задания вы можете проверить по ключу. И непременно прежде внимательно прочитывайте текст задания. Он часто содержит указание на коммуникативную функцию предложений, входящих в состав упражнения.

Aufgabe 1

Ответьте утвердительно на вопрос собеседника. Сделайте это так, как показано в образце. Слова, которые могут оказаться незнакомыми читателю, приводятся в тексте упражнения в скобках. При этом существительные указываются в именительном падеже, а глаголы в неопределенной форме. Вы должны сами поставить их в нужную форму.



Die erste Elster: Kann ich dir ein Geheimnis anvertrauen?

Die zweite Elster: Aber ja!

Первая сорока: Я могу доверить тебе тайну?

Вторая сорока: Ну конечно!

1. «Я могу доверить вам свою дочь?» – «Ну конечно!» 2. «Я могу доверить вам большую сумму денег?» – «Ну конечно!» 3. «Я могу на тебя положиться (sich verlassen auf jdn¹)?» – «Ну конечно!» 4. «Я могу положиться на ваше честное слово (das Ehrenwort)?» – «Ну конечно!» 5. «Я могу положиться на ваше молчание (здесь: die Diskretion)?» – «Ну конечно!» 6. «Я могу на тебя рассчитывать (auf jdn zählen)?» – «Ну конечно!» 7. «Я могу рассчитывать на вашу помощь?» – «Ну конечно!» 8. «Я могу тебе доверять (jdm vertrauen)?» – «Ну конечно!» 9. «Ты меня любишь?» – «Ну конечно!»

Ключ. 1. “Kann ich Ihnen meine Tochter anvertrauen?” „Aber ja!“ 2. “Kann ich Ihnen eine große Geldsumme anvertrauen?” „Aber ja!“ 3. “Kann ich mich auf dich verlassen?” „Aber ja!“ 4. „Kann ich mich auf Ihr Ehrenwort verlassen?“ „Aber ja!“ 5. „Kann ich mich auf Ihre Diskretion

¹ Здесь и далее при указании на падеж существительного используются сокращения **jdn** (= jemanden) и **jdm** (= jemandem). Первое подсказывает, что соответствующее существительное должно стоять в винительном падеже, второе указывает на дательный падеж.

verlassen?“ „Aber ja!“ 6. „Kann ich auf dich zählen?“ „Aber ja!“ 7. „Kann ich auf Ihre Hilfe zählen?“ „Aber ja!“ 8. „Kann ich dir vertrauen?“ „Aber ja!“ 9. „Liebst du mich?“ „Aber ja!“

Aufgabe 2

Разрешите собеседнику сделать то, о чем он просит. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Darf ich mir Ihren Bleistift ausleihen?

B: Aber natürlich!

A: Можно я позаимствую ваш карандаш?

B: Конечно!

1. «Можно я позаимствую вашу газету?» – «Конечно!» 2. «Можно я позаимствую ваш журнал?» – «Конечно!» 3. «Можно воспользоваться (benutzen) вашей ванной комнатой?» – «Конечно!» 4. «Можно я останусь на обед?» – «Пожалуйста». 5. «Можно мне взглянуть на эту банкноту (der Geldschein)?» – «Разумеется». 6. «Можно мне взять отгул на пару дней (ein paar Tage freinehmen), чтобы навестить мою семью?» – «Пожалуйста». 7. «Можно я примерю (anprobieren) платье в витрине (das Schaufenster)?» – «Пожалуйста. Может быть, это поможет нашему бизнесу (das Geschäft in Schwung bringen)».

Ключ. 1. “Darf ich mir Ihre Zeitung ausleihen?” “Aber natürlich!” 2. “Darf ich mir Ihre Zeitschrift ausleihen?” “Aber natürlich!” 3. “Darf ich Ihr Badezimmer benutzen?” “Aber natürlich!” 4. “Darf ich zum Mittagessen bleiben?” “Aber natürlich!” 5. “Darf ich mir den Geldschein ansehen?” (Или так: “Darf ich mir den Geldschein mal ansehen?”) „Aber natürlich!“ 6. „Darf ich mir ein paar Tage freinehmen, um meine Familie zu besuchen?“ „Aber natürlich!“ 7. „Darf ich das Kleid im Schaufenster anprobieren?“ „Aber natürlich! Vielleicht bringt es unser Geschäft in Schwung.“

Aufgabe 3

Заверьте собеседника в том, что непременно сделаете то, о чем он вас просит. Воспользуйтесь для этого фразой *Aber selbstverständlich!*

A: Würdest du für mich auf die Kinder aufpassen?

B: Aber selbstverständlich!

A: Ты не присмотришь вместо меня за детьми?

B: Само собой!

1. «Ты не присмотришь вместо меня за пленниками (der Gefangene, *мн. ч.* die Gefangenen)?» – «Само собой!» 2. «Ты не присмотришь вместо меня за заложниками (die Geisel, *мн. ч.* die Geiseln)?» – «Само собой!» 3. «Ты позаботишься о моей семье (sich kümmern um jdn), пока я буду в отъезде (*здесь: weg sein*)?» – «Само собой!» 4. «Ты позаботишься о моих родителях, пока я буду в отъезде?» – «Само собой!» 5. «Ты позаботишься о моей племяннице (die Nichte), пока я буду в отъезде?» – «Само собой!» 6. «Ты поможешь мне, если что-то пойдет не так (schief laufen)?» – «Само собой!» 7. «Ты проводишь меня до автобуса?» – «Само собой!»

Ключ. 1. „Würdest du für mich auf die Gefangenen aufpassen?“ „Aber selbstverständlich!“ 2. „Würdest du für mich auf die Geiseln aufpassen?“ „Aber selbstverständlich!“ 3. „Würdest du dich um meine Familie kümmern, wenn ich weg bin?“ „Aber selbstverständlich!“ 4. „Würdest du dich um meine Eltern kümmern, wenn ich weg bin?“ „Aber selbstverständlich!“ 5. „Würdest du dich um meine Nichte kümmern, wenn ich weg bin?“ „Aber selbstverständlich!“ 6. „Wirst du mir helfen, wenn irgendwas schief läuft?“ „Aber selbstverständlich!“ 7. „Begleitest du mich zum Bus?“ „Aber selbstverständlich!“

Комментарий. Здесь следует заметить, что все ответные реплики-заверения, встретившиеся в проделанных вами упражнениях, взаимозаменяемы, поскольку выполняют одну и ту же коммуникативную функцию. Так, вместо **Aber selbstverständlich!** вы можете сказать **Aber ja!** или **Aber natürlich!** Не старайтесь закрепить за каждой немецкой репликой определенное русское соответствие, поскольку такого конкретного соответствия нет. Подойдет любая русская фраза, выполняющая аналогичную коммуникативную функцию: «Конечно!»; «Разумеется!»; «Само собой!»; «Не вопрос!»; «О чем речь!»

Aufgabe 4

Спросите у собеседника, способен ли он осилить еще один сэндвич и т.п.

A: Schaffst du noch ein Stück Kuchen?

B: Aber sicher.

A: Ты справишься с еще одним кусочком пирога?

B: Спрашиваешь!

1. «Ты справишься с еще одним кусочком торта?» – «Спрашиваешь!» 2. «Ты справишься с еще одним кусочком пиццы?» – «Спрашиваешь!» 3. «Ты справишься с еще одним сэндвичем?» – «Не вопрос!» 4. «Ты справишься с еще одной порцией виски?» – «А то!» 5. «Ты осилишь еще одно мороженое?» – «Не вопрос!»

Ключ. 1. „Schaffst du noch ein Stück Torte?“ „Aber sicher!“ 2. „Schaffst du noch ein Stück Pizza?“ „Aber sicher!“ 3. „Schaffst du noch ein Sandwich?“ „Aber sicher!“ 4. „Schaffst du noch einen Whiskey?“ „Aber sicher!“ 5. „Schaffst du noch ein Eis?“ „Aber sicher!“

Aufgabe

5

Утешьте собеседника, согласившись с ним. Сделайте это так, как показано в образце.



Kater: Ich kann ja nichts dafür, dass ich einen guten Appetit habe.

Frau: Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.

Kot: Я же не виноват, что у меня хороший аппетит.

Женщина: Нет, конечно не виноват, мой дорогой.

Примечание. Частица *ja* выполняет в первом предложении усилительную функцию.

1. «Я же не виноват, что у меня большие ноги». – «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 2. «Я же не виноват, что у меня большие уши». – «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 3. «Я же не виноват, что я такой умный». – «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 4. «Я же не виноват, что у меня такая плохая память (das Gedächtnis)». – «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 5. «Я же не виноват, что женщины до сих пор находят меня привлекательным (attraktiv)». – «Нет, конечно не виноват, дорогой». 6. «Я же не виноват, что я храплю (schnarchen)». – «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 7. «Я же не виноват, что я не умею петь». – «Нет, конечно не виноват, мой дорогой».

Ключ. 1. “Ich kann ja nichts dafür, dass ich große Füße habe.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 2. “Ich kann ja nichts dafür, dass ich große Ohren habe.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 3. “Ich kann ja nichts dafür, dass ich so klug bin.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 4. “Ich kann ja nichts dafür, dass ich ein schlechtes Gedächtnis habe.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 5. “Ich kann ja nichts dafür, dass Frauen mich immer noch attraktiv finden.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 6. “Ich kann ja nichts dafür, dass ich schnarche.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 7. “Ich kann ja nichts dafür, dass ich nicht singen kann.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“

Aufgabe 6

Скажите собеседнику, что он волен поступать так, как считает нужным. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Ich möchte mich ein wenig hinlegen. Das heißt, nur wenn Sie nichts dagegen haben.

B: Aber nein. Natürlich nicht.

A: Я бы хотела ненадолго прилечь. Разумеется, только в том случае, если вы ничего не имеете против.

B: Нет, конечно я ничего не имею против.

Примечание. Слова **das heißt**, открывающие второе предложение, представляют собой идиому. С помощью этих двух слов говорящий вводит дополнительную информацию о только что сказанном, а именно вносит в свое высказывание оговорку, указывая на обстоятельства, при которых названное действие будет иметь место. В данном упражнении **das heißt** соответствует русскому «разумеется, при условии, что» – и далее по тексту.

1. *Watson*: «Я могу пойти с вами. Разумеется, только в том случае, если вы ничего не имеете против, Холмс». *Holmes*: «Нет, конечно я ничего не имею против. Совсем наоборот (Ganz im Gegenteil)». 2. «Я бы хотел отрастить бороду (sich einen Bart wachsen lassen). Разумеется, только в том случае, если ты ничего не имеешь против, дорогая». – «Нет, конечно я ничего не имею против. Совсем наоборот». 3. «Я бы хотел отрастить усы (der Schnurrbart). Разумеется, только в том случае, если ты ничего не имеешь против, дорогая». – «Нет, конечно я ничего не имею против. Совсем наоборот». 4. «Я хочу сбрить (abrasieren) усы. Разумеется, только в том случае, если ты ничего не имеешь против, дорогая». – «Нет, конечно я ничего не имею против. Совсем наоборот». 5. «Я бы хотел снять пиджак – слишком жарко. Разумеется, только в том случае, если дамы ничего не имеют против». – «Нет, конечно мы ничего не имеем против». 6. «Я бы хотел задать вам еще один вопрос. Разумеется, только в том случае, если вы ничего не имеете против». – «Нет, конечно я ничего не имею против. Спрашивайте, не стесняйтесь (Fragen Sie nur)». 7. «Я должен на минуту оставить вас одну. Разумеется, только в том случае, если вы ничего не имеете против». – «Нет, конечно я ничего не имею против».

Ключ. 1. *Watson*: “Ich kann mitkommen. Das heißt, nur wenn Sie nichts dagegen haben, Holmes.” *Holmes*: „Aber nein. Natürlich nicht. Ganz im Gegenteil.“ 2. “Ich möchte mir einen Bart wachsen lassen. Das heißt, nur wenn du nichts dagegen hast, Schatz.” „Aber nein. Natürlich nicht. Ganz im Gegenteil.“ 3. „Ich möchte mir einen Schnurrbart wachsen lassen. Das heißt, nur wenn du nichts dagegen hast, Schatz.“ „Aber nein. Natürlich nicht. Ganz im Gegenteil.“ 4. „Ich will mir meinen Schnurrbart abrasieren. Das heißt, nur wenn du nichts dagegen hast, Schatz.“ „Aber nein. Natürlich nicht. Ganz im Gegenteil.“ 5. “Ich möchte meine Jacke ausziehen, es ist zu heiß. Das heißt, nur wenn die Damen nichts dagegen haben.“ „Aber nein. Natürlich nicht.“ 6. “Ich möchte Ihnen noch eine Frage stellen. Das heißt, nur wenn Sie nichts dagegen haben.“ „Aber nein. Natürlich nicht. Fragen Sie nur.“² 7. “Ich muss Sie für eine Minute alleine lassen. Das heißt, nur wenn Sie nichts dagegen haben.“ „Aber nein. Natürlich nicht.“

² В функции эмоциональной частицы слово *nur* нередко сопровождает глагол в побудительном предложении. Например: “Sieh nur, was du angerichtet hast!” – «Ты только посмотри, что ты натворил!»

Aufgabe 7

Дайте понять собеседнику, что с удовольствием выполните его просьбу. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Würden Sie mir einen Gefallen tun?

B: Aber gern.

A: Вы не сделаете мне одолжение?

B: С удовольствием.

1. «Вы не сделаете мне одолжение?» – «С удовольствием». – «Я не могу отсюда уйти. Не могли бы вы отвезти мою даму домой?» 2. «Вы не сделаете мне одолжение?» – «С удовольствием». – «Не могли бы вы минут этак (etwa) через десять позвать меня к телефону?» 3. «Вы не сделаете мне одолжение?» – «С удовольствием». – «Вы не могли бы подменить меня (für jdn einspringen) завтра?» 4. «Вы не сделаете мне одолжение?» – «С удовольствием». – «Мне нужно сделать важный телефонный звонок. Вы не могли бы проследить за тем (aufpassen), чтобы мне никто не помешал (jdn stören)?» 5. «Вы не сделаете мне одолжение?» – «С удовольствием». – «Нам с доктором Шольцем нужно кое-что обсудить (einiges besprechen). Вы не могли бы проследить за тем, чтобы нам никто не помешал?» 6. «Вы не сделаете мне одолжение?» – «С удовольствием». – «Кто-то должен отвлечь (jdn ablenken) гостей, пока я подготовлю мой фокус (das Zauberkunststück)».

Ключ. 1. „Würden Sie mir einen Gefallen tun?“ „Aber gern.“ „Ich kann hier nicht weg. Könnten Sie meine Dame heinfahren?“ 2. „Würden Sie mir einen Gefallen tun?“ „Aber gern.“ „Könnten Sie mich in etwa zehn Minuten ans Telefon rufen?“ 3. „Würden Sie mir einen Gefallen tun?“ „Aber gern.“ „Könnten Sie morgen für mich einspringen?“ 4. „Würden Sie mir einen Gefallen tun?“ „Aber gern.“ „Ich muss einen wichtigen Telefonanruf machen. Könnten Sie bitte aufpassen, dass mich niemand stört?“ 5. „Würden Sie mir einen Gefallen tun?“ „Aber gern.“ „Doktor Scholz und ich müssen einiges besprechen. Könnten Sie bitte aufpassen, dass uns niemand stört?“ 6. „Würden Sie mir einen Gefallen tun?“ „Aber gern.“ „Jemand muss die Gäste einen Augenblick ablenken, weil ich mein Zauberkunststück vorbereite.“

Aufgabe 8

Еще раз попросите собеседника об одолжении, но на этот раз сделайте это иначе, вставьте в свою просьбу частицу *aber* – и почувствуете разницу.



Sie: Tu mir aber den Gefallen. Hör auf zu schnarchen.

Она: Сделай мне одолжение, перестань храпеть.

1. Сделай мне одолжение, перестань чесаться (*sich kratzen*). 2. Сделай мне одолжение, перестань причитать (*jammern*). 3. Сделай мне одолжение, перестань плакать и послушай меня. 4. Сделай мне одолжение, перестань смеяться. 5. Сделай мне одолжение, перестань болтать вздор (*quatschen*) и полезай в машину (*einsteigen*). 6. Сделай мне одолжение, оставайся трезвым (*nüchtern*). 7. Сделай мне одолжение, не звони мне больше.

Ключ. 1. Tu mir aber den Gefallen. Hör auf, dich zu kratzen. 2. Tu mir aber den Gefallen. Hör auf zu jammern. 3. Tu mir aber den Gefallen. Hör auf zu weinen und hör mir zu. 4. Tu mir aber den Gefallen. Hör auf zu lachen. 5. Tu mir aber den Gefallen. Hör auf zu quatschen und steig ein. 6. Tu mir aber den Gefallen. Bleib nüchtern. 7. Tu mir aber den Gefallen. Ruf mich bitte nicht mehr an.

Комментарий. Вы почувствовали разницу? Частица *aber* сделала просьбу более эмоциональной. С ее помощью говорящий может передать свое раздражение или недовольство собеседником, а также другие близкие чувства.

Aufgabe 9

Поделитесь с собеседником своими впечатлениями относительно его внешнего вида.

Du siehst aber nicht sehr lustig aus.

Ты выглядишь не очень-то веселой.

1. Вы выглядите смертельно усталым (todmüde), мой друг. 2. «Клавдия, сегодня ты выглядишь особенно прелестной». – «Спасибо, ты очень любезен (nett)». 3. Однако ты совсем нехорошо выглядишь. Ты болен? 4. «Ты чем-то опечален». – «Мой жена подала на развод (die Scheidung einreichen)». 5. «Ты выглядишь радостным». – «Моя жена согласилась на развод (in die Scheidung einwilligen)». 6. «Ты какая-то бледненькая (blass)». – «Мне кажется, я заболела».

Ключ. 1. Sie sehen aber todmüde aus, mein Freund. 2. „Kludia, du siehst heute aber ganz besonders hübsch aus!“ „Danke, du bist sehr nett.“ 3. Du siehst aber gar nicht gut aus. Bist du krank? 4. „Du siehst aber traurig aus.“ „Meine Frau hat die Scheidung eingereicht.“ 5. „Du siehst aber fröhlich aus.“ „Meine Frau hat in die Scheidung eingewilligt.“ 6. „Du siehst aber blass aus.“ „Ich glaube, ich bin krank.“

Aufgabe

10

Прочтите шутку и перескажите ее.

Gast: Das Tischtuch ist aber nicht sehr appetitlich.

Kellner: Verzeihen Sie, ich wusste nicht, dass sie die Tischdecke mitessen wollen.

das Tischtuch, die Tischdecke скатерть; **mitessen** *здесь:* съесть вместе с заказанными блюдами

Aufgabe 11

Вы в шоке от внешнего вида своего собеседника. Так ему об этом и заявите. Начните свое замечание со слов *Aber wie siehst du aus!*?

Aber wie siehst du aus!? Wasch dir wenigstens das Gesicht!

На кого ты похож!? Вымой хотя бы лицо!

1. На кого ты похож!? Пойди переоденься! 2. На кого ты похож!? Где ты только (bloß) раздобыл этот ужасный галстук? 3. На кого ты похож!? Хотя бы смой кровь с рук! 4. «На кого ты похожа!? Пойди и смой эту идиотскую (blöd) косметику (das Make-up)!» – «Но мама!» – «Никаких но! Делай, что я тебе велела!» 5. «На кого ты похожа!? Пойди и смой этот идиотский гель (das Gel) с волос!» – «Но мама!» – «Никаких но! Делай, что я тебе велела!» 6. На кого ты похожа!? Убери хотя бы волосы с лица!

Ключ. 1. Aber wie siehst du aus!? Geh und zieh dich um! 2. Aber wie siehst du aus!? Wo hast du bloß diese schreckliche Krawatte her? 3. Aber wie siehst du aus!? Wasch dir wenigstens das Blut von den Händen. 4. „Aber wie siehst du aus!? Geh und wasch dir dieses blöde Make-up ab!“ „Aber Mama!“ „Kein aber! Tu, was ich gesagt habe!“ 5. „Aber wie siehst du aus!? Geh und wasch dir dieses blöde Gel aus den Haaren!“ „Aber Mama!“ „Kein aber! Tu, was ich gesagt habe!“ 6. Aber wie siehst du aus!? Nimm wenigstens die Haare aus dem Gesicht!

Aufgabe 12

Прочтите шутку и перескажите ее.

Oma war beim Friseur (парикмахер) und hat sich die Haare ganz schön kurz schneiden lassen. Der kleine Hans betrachtet sie eine Weile, dann sagt er: "Oma, du siehst gar nicht mehr aus wie eine alte Frau!"

„Danke, mein Junge, das hast du aber nett gesagt. Wie sehe ich denn jetzt aus?“

„Wie ein alter Mann!“

Комментарий. Фраза Das hast du aber nett gesagt представляет собой один из обычных ответов на комплимент. Запомните ее.

Обратите также внимание на то, что слово schön, встретившееся в первом предложении, выполняет здесь чисто усилительную функцию; ganz schön kurz – это просто «очень коротко».

Aufgabe 13

Отреагируйте на комплимент собеседника, взяв за образец предыдущую шутку.

1. «В этом платье ты выглядишь как модель». – «Спасибо, мой мальчик. Как хорошо ты это сказал». 2. «В этом смокинге ты выглядишь как знатный господин (ein feiner Herr)». – «Спасибо, сестренка. Как хорошо ты это сказала». 3. «Сегодня ты выглядишь просто прелестно (reizend)». – «Спасибо, дорогой. Как хорошо ты это сказал». 4. «Ты самая красивая девушка во всей Франции». – «Как хорошо ты это сказал». 5. «Твой голос звучит как колокольчик». – «Как хорошо ты это сказал». 6. «Вы самый очаровательный (charmant) негодяй (der Lump) во всем Лондоне, сэр Персиваль». – «Как мило вы это подметили, мадам». 7. «Вы сегодня выглядите настоящим франтом (sehr schick)». – «Как мило вы это подметили, мадам».

Ключ. 1. „In dem Kleid siehst du wie ein Model aus.“ (Или: In dem Kleid siehst du aus wie ein Model.) „Danke, mein Junge, das hast du aber nett gesagt.“ 2. „In diesem Smoking siehst du wie ein feiner Herr aus.“ (Или: In diesem Smoking siehst du wie ein feiner Herr aus.) „Danke, Schwesterchen, das hast du aber nett gesagt.“ 3. „Du siehst heute aber einfach reizend aus!“ „Danke, Liebling, das hast du aber nett gesagt.“ 4. „Du bist das schönste Mädchen in ganz Frankreich.“ „Das hast du aber nett gesagt.“ 5. „Deine Stimme klingt wie ein Glöckchen.“ „Das hast du aber nett gesagt.“ 6. „Sie sind der charmanteste Lump in ganz London, Sir Percival!“ „Das haben Sie aber nett gesagt, Madame.“ 7. „Sie sehen heute sehr schick aus.“ „Das haben Sie aber nett gesagt, Madame.“

Aufgabe 14

Передайте содержание следующих мини-диалогов по-немецки, опираясь на образец.

A: Es war aber klug von dir, auf Zeit zu spielen.

B: Ich bin ein kluger Bursche.

A: С твоей стороны было умно потянуть время.

B: А я умный парень.

1. «С твоей стороны было умно взять заложника (eine Geisel nehmen)». – «А я умный парень». 2. «С твоей стороны было умно назвать своему новому знакомому вымышленное имя (ein falscher Name)». – «А я умный парень». 3. «С твоей стороны было умно не упомянуть (erwähnen) мое имя». – «А я умный парень». 4. «С твоей стороны было умно держаться подальше от (sich von jdm fernhalten) этого парня». – «А я умная девушка». 5. «С твоей стороны было тактично не заметить его ошибку (den Fehler übersehen)». – «А я парень тактичный». 6. «С твоей стороны было глупо упустить такую возможность (die Gelegenheit verpassen)». – «А я глупая девушка».

Ключ. 1. “Es war aber klug von dir, eine Geisel zu nehmen.” „Ich bin ein kluger Bursche.“ 2. “Es war aber klug von dir, deinem neuen Bekannten einen falschen Namen zu nennen.” „Ich bin ein kluger Bursche.“ 3. “Es war aber klug von dir, meinen Namen nicht zu erwähnen.” „Ich bin ein kluger Bursche.“ 4. “Es war aber klug von dir, dich von diesem Burschen fernzuhalten.” „Ich bin ein kluges Mädchen.“ 5. “Es war aber taktvoll von dir, seinen Fehler zu übersehen.” „Ich bin ein taktvoller Bursche.“ 6. “Es war aber dumm von dir, eine solche Gelegenheit zu verpassen.” „Ich bin ein dummes Mädchen.“

Aufgabe 15

Передайте содержание следующих реплик по-немецки, опираясь на образец.



Mann: Du hast aber Glück, dass du nicht lesen kannst.

Мужчина: Тебе повезло, что ты не умеешь читать.

1. Нам повезло, что нас никто не видел. 2. Тебе повезло, что твоя жена тебя не слышала. 3. Тебе повезло, что пистолет был не заряжен (nicht geladen). 4. Нам повезло, Ватсон, что вы прихватили с собой ваш револьвер. 5. Нам повезло, Ватсон, что вчера не было дождя. Дождь уничтожил (vernichten) бы все следы (die Spur, мн. ч. die Spuren). 6. Тебе повезло, что ты встретил меня. 7. Тебе повезло, что ты имеешь в качестве соседа меня.

Ключ. 1. Wir haben aber Glück, dass uns niemand gesehen hat. 2. Du hast aber Glück, dass deine Frau dich nicht gehört hat. 3. Du hast aber Glück, dass die Pistole nicht geladen war. 4. Wir haben aber Glück, Watson, dass Sie Ihren Revolver mitgenommen haben. 5. Wir haben aber Glück,

Watson, dass es gestern nicht geregnet hat. Der Regen hätte alle Spuren vernichtet. 6. Du hast aber Glück, dass du mich getroffen hast. 7. Du hast aber Glück, dass du mich als Nachbarn hast.

Aufgabe 16

Дайте понять собеседнику, что он заблуждается. Сделайте это так, как показано в образце, а именно, усилив свое возражение словом *aber*.

Glaubst du, du kannst mir etwas verheimlichen? Da irrst du dich aber!

Ты думаешь, что можешь что-либо от меня утаить? Вот тут ты ошибаешься!

1. Ты думаешь, ты сможешь легко от меня избавиться (*jdn loswerden*)? Вот тут ты ошибаешься! 2. Ты думаешь, она теперь оставит тебя в покое (*jdn in Ruhe lassen*)? Вот тут ты ошибаешься! 3. Ты думаешь, она изменилась? Вот тут ты ошибаешься! 4. Ты думаешь, что можешь делать все, что пожелаешь? Вот тут ты ошибаешься! 5. Ты думаешь, ты можешь мной командовать (*jdn herumkommandieren*)? Вот тут ты ошибаешься! 6. Ты думаешь, я буду молча сносить (*stillschweigend hinnehmen*) твои оскорбления (*die Beleidigung*)? Вот тут ты ошибаешься! 7. Ты думаешь, что сможешь от нас ускользнуть (*jdm entkommen*)? Вот тут ты ошибаешься! 8. Ты думаешь я буду играть в твою грязную игру? Вот тут ты ошибаешься!

Ключ. 1. Glaubst du, du kannst mich so leicht loswerden? Da irrst du dich aber! 2. Glaubst du, sie wird dich nun in Ruhe lassen? Da irrst du dich aber! 3. Glaubst du, sie hat sich geändert? Da irrst du dich aber! 4. Glaubst du, du kannst alles machen, was du willst? Da irrst du dich aber! 5. Glaubst du, du kannst mich herumkommandieren? Da irrst du dich aber! 6. Glaubst du, ich werde deine Beleidigungen stillschweigend hinnehmen? Da irrst du dich aber! 7. Glaubst du, du kannst uns entkommen? Da irrst du dich aber! 8. Glaubst du, ich werde dein schmutziges Spiel mitspielen? Da irrst du dich aber!

Aufgabe 17

Скажите по-немецки, опираясь на образец.

Du hast es aber eilig, mich loszuwerden.

Однако тебе не терпится избавиться от меня.

1. Однако тебе не терпится избавиться от нас. 2. Однако тебе не терпится продать дом. 3. Однако тебе не терпится переехать жить к своей подруге (bei jdm einziehen). 4. Однако тебе не терпится съехать с квартиры (ausziehen). 5. Однако тебе не терпится покинуть город. 6. Однако тебе не терпится подать на развод.

Ключ. 1. Du hast es aber eilig, uns loszuwerden. 2. Du hast es aber eilig, das Haus zu verkaufen. 3. Du hast es aber eilig, bei deiner Freundin einzuziehen. 4. Du hast es aber eilig, ausziehen. 5. Du hast es aber eilig, die Stadt zu verlassen. 6. Du hast es aber eilig, die Scheidung einzureichen.

Aufgabe 18

Противопоставьте себя собеседнику. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Ich weiß nicht, wie man mit Kindern umgeht.

B: Aber ich!

A: Я не умею обращаться с детьми.

B: Зато я умею.

1. «Я не умею обращаться с пожилыми дамами». – «Зато я умею». 2. «Я не умею обращаться с револьвером». – «Зато я умею». 3. «Я не знаю, как он выглядит». – «Зато я знаю». 4. «Я не хочу спать». – «Зато я хочу». 5. «Я не голодна». – «Зато я голоден». 6. «Я не любопытна». – «Зато я любопытна». 7. «У меня нет врагов (der Feind, *мн. ч.* die Feinde)». – «Зато у меня есть». 8. «У меня нет желания (Lust haben) это обсуждать». – «Зато у меня есть».

Ключ. 1. „Ich weiß nicht, wie man mit älteren Damen umgeht.“ “Aber ich!” 2. „Ich weiß nicht, wie man mit einem Revolver umgeht.“ “Aber ich!” 3. „Ich weiß nicht, wie er aussieht.“ “Aber ich!” 4. „I will nicht schlafen.“ “Aber ich!” 5. „Ich bin nicht hungrig.“ “Aber ich!” 6. “Ich bin nicht neugierig.“ “Aber ich!” 7. “Ich habe keine Feinde.” “Aber ich!” 8. “Ich habe keine Lust, darüber zu reden.“ “Aber ich!”

Aufgabe 19

Дайте понять собеседнику, что у вас лопнуло терпение. Сделайте это так, как показано в образце.



Jetzt reicht's mir aber! Entweder ich oder sie!
С меня хватит! Или я или она!

1. С меня хватит! Завтра я подаю на развод! 2. С меня хватит! Останови машину, я хочу выйти! 3. С меня хватит! Я ухожу от тебя! Я возвращаюсь к маме! 4. Я потратила на тебя (verschwenden an jdn) лучшие годы своей жизни! С меня хватит! 5. С меня хватит! Я увольняюсь! 6. С меня хватит! Либо вы говорите правду, либо отправитесь прямиком в тюрьму (das Gefängnis)! 7. «С меня хватит! Или ты будешь делать то, что я сказал, или...» – «Или что?»

Ключ. 1. Jetzt reicht's mir aber! Morgen reiche ich die Scheidung ein. 2. Jetzt reicht's mir aber! Halt den Wagen an, ich will aussteigen! 3. Jetzt reicht's mir aber! Ich verlasse dich! Ich gehe zu meiner Mutter zurück! 4. Ich habe die besten Jahre meines Lebens an dich verschwendet! Jetzt reicht's mir aber! 5. Jetzt reicht's mir aber! Ich kündige! 6. Jetzt reicht's mir aber! Entweder sagen Sie die Wahrheit, oder Sie gehen direkt ins Gefängnis! (Или: Entweder Sie sagen die Wahrheit, oder

Sie gehen direkt ins Gefängnis!³) 7. „Jetzt reicht’s mir aber! Entweder tust du, was ich sage, oder...”
“Oder was?”

Aufgabe

20

Возразите собеседнику. Сделайте это так, как показано в образце, а именно с помощью идиомы *Aber ich bitte Sie!*

A: Kennen Sie sich mit Nietzsche aus?

B: Aber ich bitte Sie, wer kennt Nietzsche nicht?

A: Вы знакомы с Ницше?

B: Помилуйте, кто же не знает Ницше?

1. «Вы знакомы с Карлом Марксом?» – «Помилуйте, кто же не знает Карла Маркса?» 2. «Вы знакомы с теорией относительности (die Relativitätstheorie)?» – «Помилуйте, я ее придумал (erfinden)!» 3. «Вы понимаете в лошадях?» – «Помилуйте, я ведь (doch) вырос на ферме!» 4. «Вы должны (jdm etwas schulden) мне миллион долларов!» – «Помилуйте, о каких долгах вы говорите? Я уже давно выплатил (zurückzahlen) вам всю сумму». 5. «Вы не хотите сегодня вечером сходить со мной на концерт?» – «Ну что вы, мы ведь с вами так мало знакомы. Кроме того, я не знаю, разрешит (erlauben) ли мама».

³ В конструкции **entweder ... oder** после *entweder* допустим как прямой, так и обратный порядок слов. Порядок слов после *oder* всегда прямой.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.